

اتفاقية فتح حساب للشركات
Corporate Account Opening Agreement

First: Parties to the Agreement		أولاً: أطراف الاتفاقية			
1. First Party		1. الطرف الأول			
ADCB Branch, National Unified No. (7039006486), Commercial Register No. (1009022949), Licensed Under Royal No (531) Date 04.07.1445 H under the supervision and control of the Central Bank of Saudi Arabia		فرع بنك ابو ظبي التجاري, الرقم الموحد (7039006486) سجل تجاري رقم (1009022949) مرخص بموجب المرسوم الملكي رقم(531) بتاريخ 04.07.1445 هجري, خاضع لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي			
2. Second Party		2. الطرف الثاني			
Identity Information ¹		بيانات المنشأة ¹			
Full Name in Arabic				الاسم باللغة العربية	
Full Name in English				الاسم باللغة الإنجليزية	
Nationality	غير ذلك Other	خليجية <input type="checkbox"/> GCC	سعودية <input type="checkbox"/> Saudi	الجنسية	
Entity Type	غير ذلك Other	جهة حكومية <input type="checkbox"/> Government Agency	مؤسسة فردية <input type="checkbox"/> Individual Establishment	شركة <input type="checkbox"/> Company	نوع المنشأة
Entity Sector	غير ذلك: Other	حكومي <input type="checkbox"/> Government	مقاولات <input type="checkbox"/> Construction	تجاري <input type="checkbox"/> Commercial	قطاع المنشأة
Legal form				الشكل القانوني	
Overview of the Entity's activity				نبذة عن نشاط المنشأة	
Number of branches in the Kingdom of Saudi Arabia				عدد الفروع داخل المملكة	
Number of employees	أكثر من 250 <input type="checkbox"/> more than 250	من 50 إلى 249 <input type="checkbox"/> From 50 to 249	من 6 إلى 49 <input type="checkbox"/> From 6 to 49	من 1 إلى 5 <input type="checkbox"/> From 1 to 5	عدد الموظفين
Legal entity Identifier (LEI) ²				رمز تعريف الكيان القانوني ²	
Tax Number ³				الرقم الضريبي ³	

¹ As written in the identity document..

² If any.

³ If any.

¹ وفق المدون في مستند الإثبات.

² إن وجد.

³ إن وجد.

بيانات مستند الإثبات Identity Document Information

Identity Document Type		نوع مستند الإثبات	
سجل تجاري (رئيس/ فرعي) Commercial Register (Main/Subsidiary) <input type="checkbox"/>	غير ذلك Other <input type="checkbox"/>	ترخيص (حدد) License (Specify) <input type="checkbox"/>	
Capital		رأس المال	
Identity Document No.		رقم مستند الإثبات	
Place of Issue		مكان الإصدار	
Date of Issue	.../.../..... H	...../.../.... ه	تاريخ الإصدار
Expiration Date	.../.../..... H	...../.../.... ه	تاريخ الانتهاء

بيانات التواصل Contact Details

National Address Details ⁴					بيانات العنوان الوطني ⁴
الرقم الإضافي Additional Number	الرمزي البريدي Postal Code	اسم المدينة City Name	اسم الحي District Number	اسم الشارع Street Name	رقم المبنى Building Number
Phone Number					رقم الهاتف
E-mail ⁵					البريد الإلكتروني ⁵
Website ⁶					الموقع الإلكتروني ⁶

⁴ As registered with Saudi Post.

⁵ If any.

⁶ If any.

⁴ وفق ما هو مُسجل لدى مؤسسة البريد السعودي.

⁵ إن وجد.

⁶ إن وجد.

Additional Contact Details			بيانات تواصل إضافية		
General Manager or its Representative			المدير العام أو من يقوم مقامه		
البريد الإلكتروني E-mail	رقم الجوال Mobile Number	الاسم Name			
Financial Manager or its Representative			المدير المالي أو من يقوم مقامه		
البريد الإلكتروني E-mail	رقم الجوال Mobile Number	الاسم Name			

Financial Information					المعلومات المالية
Annual Revenue	من 0 إلى 3 مليون ريال سعودي <input type="checkbox"/>	أكثر من 3 إلى 40 مليون ريال سعودي <input type="checkbox"/>	أكثر من 40 إلى 200 مليون ريال سعودي <input type="checkbox"/>	أكثر من 200 مليون ريال سعودي <input type="checkbox"/>	الإيرادات السنوية
	From SAR 0 to 3 million	More than SAR 3 to 40 million	More than SAR 40 to 200 million	More than SAR 200 million	
Expected monthly movement on the account	إيداعات أخرى Other Deposits <input type="checkbox"/>	إيداعات نقدية Cash Deposits <input type="checkbox"/>	حوالات خارجية Foreign Transfers <input type="checkbox"/>	حوالات داخلية Internal Transfers <input type="checkbox"/>	حجم الحركة المتوقعة على الحساب شهريا

Account Details					معلومات الحساب
Purpose of Account Opening	غير ذلك Other <input type="checkbox"/>	إيداعات Deposits <input type="checkbox"/>	سداد التزامات ومصاريف Payment of Obligations and Expenses <input type="checkbox"/>	تحصيل شيكات Check Collection <input type="checkbox"/>	الغرض من فتح الحساب
Account Primary Currency ⁷					عملة الحساب الأساسية ⁷

Owners Details ⁸			بيانات الملاك ⁸
رقم الهوية/الإثبات ID Number	الجنسية Nationality	نسبة الملكية (%) Ownership Percentage (%)	الاسم Name

Board of Directors Member Details		بيانات أعضاء مجلس الإدارة
رقم الهوية/الإثبات ID Number	الجنسية Nationality	الاسم Name

⁷ Standard options are determined as available at the bank

⁸ Details of the owners, board of directors' members, and main beneficiary shall be filled based on Entity type.

⁷ يتم تحديد خيارات قياسية حسب المتاح لدى البنك
⁸ تستوفى بيانات الملاك وأعضاء مجلس الإدارة والمستفيد الحقيقي وفقاً لنوع المنشأة.

Beneficial Owners Details ⁹		بيانات المستفيد الحقيقي ⁹	
رقم الهوية/الإثبات ID Number	الجنسية Nationality	نسبة الملكية (%) Ownership Percentage (%)	الاسم Name

Miscellaneous Questions	أسئلة متفرقة
<p>Is any of the members of the Board of Directors/partners/owners/ authorized signatories or any of their first or second-degree relatives¹⁰ a politically exposed person (PEP)¹¹?</p> <p>No <input type="checkbox"/> لا</p>	<p>هل أحد أعضاء مجلس الإدارة /الشركاء/الملاك /المفوضين بالتوقيع أو أي أحد من أقاربه من الدرجة الأولى أو الدرجة الثانية¹⁰ معرف سياسياً¹¹؟</p> <p>Yes <input type="checkbox"/> نعم</p>

⁹ The natural person who owns or exercises effective final direct or indirect control over the client or natural person on whose behalf the transaction is conducted.

¹⁰ First degree: the father, the mother, the grandfather, the grandmother, and upwards.

Second degree: The children and their children and downwards.

¹¹ A person in charge of senior public duties in the Kingdom of Saudi Arabia or a foreign country, holding a senior management position or a position in an international organization, including the following jobs and positions:

A. Heads of state or of governments, senior politicians, senior government officials, senior judicial or military officials, senior executives of state-owned companies, and senior political party officials.

b. Heads and directors of international organizations and their deputies, members of board of directors, or any similar position.

⁹ الشخص ذو الصفة الطبيعية الذي يمتلك أو يمارس سيطرة فعلية نهائية مباشرة أو غير مباشرة على العميل أو الشخص الطبيعي الذي تجرى المعاملة نيابة عنه.

¹⁰ الدرجة الأولى: الأب والأم والجد والجدة وإن علوا.

الدرجة الثانية: الأولاد وأولادهم وإن نزلوا.

¹¹ الشخص المكلف بمهام عامة عليا في المملكة أو دولة

أجنبية أو مناصب إدارية عليا أو وظيفة في إحدى المنظمات

الدولية ويشمل ذلك المناصب أو الوظائف التالية:

أ. رؤساء الدول أو الحكومات، وكبار السياسيين أو المسؤولين الحكوميين أو القضاة أو العسكريين وكبار المسؤولين التنفيذيين في الشركات التي تملكها الدول، والمسؤولين البارزين في الأحزاب السياسية.

ب. رؤساء ومديرو المنظمات الدولية ونوابهم وأعضاء مجلس الإدارة، أو أي وظيفة مماثلة

Second: General Terms and Conditions

ثانياً: الأحكام والشروط العامة

1. Definitions and Clarifications

1. التعريفات والإيضاحات

A. Definitions

أ. التعريفات

The following terms and expressions, wherever mentioned herein, shall have the meanings assigned thereto unless the context requires otherwise:

يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية -أيما وردت في هذه الاتفاقية- المعاني المبينة أمام كل منها ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

First Party: The bank prescribed in Clause (First) herein.

الطرف الأول: البنك/المصرف الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية.

Second Party: The bank's legal client as prescribed in Clause (First) herein who signed this agreement via a proxy or under a decision issued by the partners or the Board of Directors. This definition includes the client's representative or authorized signatory.

الطرف الثاني: عميل البنك/المصرف الاعتباري الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية، والذي وقع عنه بالوكالة أو بقرار الشركاء/مجلس الإدارة على هذه الاتفاقية. ويشمل التعريف الوكيل أو المفوض عن العميل.

Current Account: An accounting record opened by the bank and created hereunder at the request of the customer, and entailing rights and obligations for both parties, including accounting entries created by the bank in accordance with banking regulations, rules, and practices.

الحساب الجاري: سجل محاسبي يفتح من قبل البنك وينشأ بموجب هذه الاتفاقية بناءً على طلب العميل، ويترتب عليه حقوق والتزامات لكلا الطرفين، وتشمل الحقوق والتزامات قيوداً محاسبية يقوم بها البنك طبقاً للأنظمة والقواعد والأعراف البنكية المتبعة في البنك.

B. Clarifications

ب. الإيضاحات

In this agreement, unless the context otherwise requires:

في هذه الاتفاقية، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

- References to years, months, and days are based on the Hijri calendar.
- References to the agreement include Clause (First), Clause (Second), Clause (Third), and the annexes thereto, as well as any amendments or additions thereto.

- الإشارة إلى الأعوام والشهور والأيام هي إشارة إليها وفقاً للتقويم الهجري.
- الإشارة إلى الاتفاقية هي إشارة إلى البند (أولاً) والبند (ثانياً) والبند (ثالثاً) وملاحق الاتفاقية، ويشمل ذلك ما يجري عليها من تعديلات أو إضافات.

2. Preamble

2. تمهيد

The Second Party wishes to open a current account with the First Party, and the First Party approved such a request. Therefore, both parties, with their full legal and lawful capacity, agreed to conclude this agreement, which shall be subject to the provisions of the relevant laws, regulations, and instructions, such as the Anti-Money Laundering Law and the Counter-Terrorist Financing Law and their Implementing Regulations, together with the instructions issued by the Saudi Central Bank, such as Bank Account Rules. In the event of a conflict between the provisions hereof and the provisions of the regulations and instructions, the latter shall prevail.

The above Preamble shall be an integral part hereof.

حيث يرغب الطرف الثاني بفتح حساب جار لدى الطرف الأول، وحيث وافق الطرف الأول على طلب الطرف الثاني، عليه فقد اتفق الطرفان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذه الاتفاقية. وتخضع لأحكام الأنظمة واللوائح والتعليمات ذات العلاقة كنظام مكافحة غسل الأموال ونظام مكافحة جرائم الإرهاب وتمويله ولوائحهما التنفيذية، والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي السعودي كقواعد الحسابات المصرفية، وفي حال وجود تعارض بين أحكام الاتفاقية وأحكام الأنظمة والتعليمات؛ فإن أحكام الأنظمة والتعليمات تسود على غيرها.

يُعد التمهيد أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

3. Rights and Obligations of the Parties

3. حقوق والتزامات الطرفين

1. The First Party undertakes to open a current account for the Second Party and exercise due diligence to implement the instructions of the Second Party on the account within the limits permitted by the banking regulations, rules, and practices. The First Party shall not be liable for any damage arising from the implementation of such instructions, unless such damage is the result of its gross negligence, intentional misconduct, or failure to exercise due diligence which means, for the purposes of this agreement, attention, skill, prudence, and diligence that are expected to be reasonably pursued by any Entity.

1. يلتزم الطرف الأول بفتح حساب جار للطرف الثاني وبذل العناية اللازمة لتنفيذ أوامره على الحساب في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية، ولا يتحمل الطرف الأول المسؤولية عن أي ضرر ناشئ عن تنفيذ هذه الأوامر إلا في حال كان هذا الضرر ناتجاً عن إهماله الجسيم أو ارتكابه لسلوك سيئ عمداً أو تخلفه عن الالتزام ببذل العناية اللازمة والتي يقصد بها لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية؛ الاهتمام والمهارة والحصافة والاجتهاد وفق الظروف التي يتوقع أدائها- في حدود المعقول -من أي منشأة.

2. The First Party is entitled to utilize the funds deposited in the current account for its own benefit. Simultaneously, the First Party is fully committed to facilitating the immediate release of these funds to the Second Party upon request. The Second Party, in turn, relinquishes any claims to associated profits. However, both parties have the option to establish a distinct agreement that allows the Second Party to access profits related to these funds.

3. The Second Party is prohibited from employing the account for any illegal purposes or activities. Additionally, the Second Party is required to promptly notify the First Party of any concerns or suspicions regarding transactions within the account. If no objection is raised by the Second Party within 30 (thirty) days from the transaction date, the transaction shall be deemed approved and confirmed, indicating its integrity.

4. The First Party is allowed to directly collect a specific fee from the Second Party as compensation for its services. This fee must align with the guidelines set by the Saudi Central Bank and should be made known in advance through the First Party's branches and website, at least (30) days prior to implementing the fees.

5. The Second Party shall be responsible for covering any potential expenses or taxes that the government may impose on the services or products offered by the First Party to the Second Party.

2. يحق للطرف الأول الاستفادة من المبالغ المودعة في الحساب الجاري لمصلحته، مع التزامه التام بتمكين الطرف الثاني من هذه المبالغ فور طلبه، وليس للطرف الثاني المطالبة بأي أرباح عن ذلك، على أن للطرفين إجراء اتفاق مستقل لترتيب العلاقة التي يمكن للطرف الثاني فيها الحصول على أرباح عن تلك المبالغ.

3. يُحظر على الطرف الثاني استخدام الحساب بأي غرض أو نشاط غير مشروع، وينبغي عليه إبلاغ الطرف الأول حال وجود أي اعتراض أو اشتباه فيما يجري على حسابه من عمليات، ويُعد مرور (ثلاثين) يوماً من تاريخ تنفيذ أي عملية دون اعتراض الطرف الثاني؛ موافقة وتأكيداً منه على سلامتها.

4. للطرف الأول استيفاء رسم محدد من الطرف الثاني مقابل الخدمات التي يقدمها إليه، وله تحصيلها مباشرة دون الرجوع إلى الطرف الثاني، على أنه يتوجب أن تكون تلك الرسوم غير متعارضة مع ما يصدر عن البنك المركزي السعودي وأن يتم نشرها في فروع الطرف الأول وموقعه الإلكتروني قبل (30) يوماً من تطبيق الرسوم.

5. يتحمل الطرف الثاني أي مصروفات أو ضرائب تُفرض من قبل الدولة حيال أي من الخدمات أو المنتجات التي يقدمها الطرف الأول للطرف الثاني، سواء كانت مفروضة حالياً أو قد تفرض مستقبلاً.

6. The First Party shall communicate the following information to the Second Party through text messages sent to the mobile number indicated herein or through any other mutually agreed-upon method:

- All transactions executed on the current account immediately upon their completion.
- Account status changes or the suspension of the powers of the authorized person, sufficiently in advance.

7. The Second Party undertakes to update its identity document and related information indicated herein if they undergo any updates or changes. In the event of a breach of this provision, and for the purposes of compliance with the applicable regulations, the First Party may freeze the current account.

8. The First Party may suspend the powers of the authorized signatories upon the expiration of their IDs, unless the Second Party provides updated copies thereof, subject to the provisions of Paragraph (6) above.

9. For the purposes of opening and operating the current account and ensuring compliance with the applicable regulations, the Second Party agrees that the First Party may obtain updated identity document information from the National Information Center or other reliable and independent entities.

6. يُحيط الطرف الأول الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدون في الاتفاقية - أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها - بالآتي:
أ. كافة العمليات المنفذة على الحساب الجاري فور حدوثها.
ب. قبل تغيير حالة الحساب، أو إيقاف صلاحيات المفوض بمدة كافية.

7. يلتزم الطرف الثاني بتحديث مستند الإثبات ومعلوماته المدون بياناتها في الاتفاقية حال تحديثها أو تغييرها، ويجوز للطرف الأول؛ عند الإخلال بذلك ولأغراض الالتزام بالأنظمة المعمول بها، تجميد الحساب الجاري.

8. يجوز للطرف الأول إيقاف صلاحيات المفوضين بالتوقيع عند انتهاء هوياتهم ما لم يقدم الطرف الثاني تحديثاً لها، مع مراعاة أحكام الفقرة رقم (6) المشار إليها أعلاه.

9. يوافق الطرف الثاني على قيام الطرف الأول لأغراض فتح وتشغيل الحساب الجاري والالتزام بالأنظمة المعمول بها بالحصول على بيانات مستند الإثبات ومعلوماته المحدثة من خلال الخدمات المقدمة من مركز المعلومات الوطني أو أي جهات أخرى موثوقة ومستقلة.

10. If the Second Party breaches this agreement, the First Party may take any actions it deems appropriate within the limits of the procedures stipulated in the banking regulations, rules, and practices.

10. يجوز للطرف الأول في حال إخلال الطرف الثاني بهذه الاتفاقية اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة في حدود الإجراءات التي تنص عليها الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية.

11. The Second Party may close the current account and obtain the full credit balance at any time after submitting a request to the First Party accompanied by ATM cards, checks, and any items related to the account. However, the First Party may reject the closure request if the account has any outstanding financial obligations, such as issuing guarantee letters, opening documentary credits, deducting commercial papers, and other similar obligations that require the continuation of the account.

11. للطرف الثاني إقفال الحساب الجاري والحصول على كامل الرصيد الدائن في أي وقت وذلك بعد تقديم طلب إلى الطرف الأول مرفقاً به بطاقات الصرف الآلي والشيكات وأي متعلقات ناشئة عن الحساب، ويجوز للطرف الأول رفض طلب إقفال الحساب في حال ارتباطه بأي التزامات مالية كإصدار خطابات ضمان وفتح اعتمادات مستندية وخصم أوراق تجارية وغيرها من الالتزامات المشابهة التي تتطلب استمرار الحساب.

12. The First Party may close the account if no funds are deposited in it within ninety (90) days of its opening, or if the Second Party withdraws a deposited amount and leaves the account balance to be zero for four years. The First Party shall notify the Second Party about the account closure via text messages to the mobile number indicated herein or any other agreed-upon method sufficiently in advance.

12. للطرف الأول إقفال الحساب عند فتح الحساب الجاري وعدم إيداع أي مبالغ مالية به لمدة (تسعون) يوماً من تاريخ فتح الحساب، أو إيداع الطرف الثاني مبلغ معيناً ومن ثم السحب منه ليكون رصيد الحساب (صفرًا) لمدة (أربع) سنوات، مع مراعاة إشعار الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدون في الاتفاقية -أو أي وسيلة أخرى يتفق عليها- قبل إقفال الحساب بمدة كافية.

13. If the Second Party wishes to remove or add an authorized signatory to the account, or amend the signature sample of any of the authorized signatories on the account as recorded by the First Party, this shall be done through the forms prepared by the First Party. In such a case, the First Party shall approve any transaction carried out by the Second Party on the account

13. في حالة رغبة الطرف الثاني إلغاء أو إضافة أحد المفوضين على الحساب، أو تعديل نموذج توقيع أي من المفوضين على الحساب المحفوظة لدى الطرف الأول؛ فإن ذلك يتم عبر النماذج المعدة من قبل الطرف الأول. وفي هذه الحالة، سيعتمد الطرف الأول أي عملية قام الطرف الثاني بإجرائها على الحساب قبل تسلمه تعليمات التعديل

before receiving signatory amendment or removal instructions from the Second Party or any transactions issued before the date of these instructions.

The amendments shall be approved by the First Party on the day following receipt thereof.

14. The First Party may send text messages, communicate by phone, or send marketing brochures to the Second Party in relation to the services and products provided by the First Party, as long as the Second Party expresses no objection to receiving such marketing messages and brochures.

15. The Second Party may view its account statement via e-banking services. It may also request an account statement to be sent to its e-mail or national address indicated herein or to any other address it specifies.

16. If the First Party becomes aware, by virtue of a written notice from or on behalf of the competent court or an announcement in the official newspapers, of the death of the owner of an individual establishment that has an account, or the death of a partner in a company (other than a listed joint stock company) that has an account; or if it becomes aware of a decision to liquidate a company that has an account, or of the start of any liquidation or administrative liquidation procedures against the Second Party; then the First Party shall suspend the account in question unless the company's Articles

أو الإلغاء من الطرف الثاني أو حررت بتاريخ سابق لتاريخ هذه التعليمات، وسيكون اعتماد التعديلات من قبل الطرف الأول في اليوم التالي لتاريخ استلام هذه التعديلات.

14. يجوز للطرف الأول إرسال رسائل نصية أو التواصل هاتفياً أو إرسال منشورات تسويقية إلى الطرف الثاني في شأن الخدمات والمنتجات التي يقدمها الطرف الأول؛ وذلك ما لم يبد الطرف الثاني عدم الرغبة في تلقي تلك الرسائل والمنشورات التسويقية.

15. للطرف الثاني الاطلاع على كشف حسابه من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية، كما له طلب إرسال كشف حساب إلى بريده الإلكتروني أو عنوانه الوطني الموضح في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يحدده.

16. يقوم الطرف الأول في حال علمه -بموجب إشعار خطي من المحكمة المختصة أو بالنيابة عنها أو بموجب إعلان في الصحف الرسمية- بوفاة مالك المؤسسة الفردية المفتوح باسمها الحساب، أو أحد الشركاء في الشركة المفتوح باسمها الحساب (غير شركة المساهمة المدرجة في السوق المالية)، أو صدور قرار بتصفية الشركة صاحبة الحساب، أو افتتاح أي إجراء من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية للطرف الثاني؛ بوقف التعامل على الحساب (باستثناء إذا كان عقد تأسيس الشركة أو نظامها الأساس يجيز استمرارها في حالة الوفاة)، ويكون ذلك إلى

or Memorandum of Association permit its continuation in the event of death until the Articles and Memorandum of Association are amended or the liquidator authorized to manage the account is identified in accordance with the statutory provisions and procedures.

17. All Second Party's accounts with the First Party shall be considered as one account. The First Party may, at any time and without referring to the Second Party, set off such accounts and deduct any amount from them to meet any of the Second Party's obligations.

18. Any party that neglects to notify the other party of a change in its contact address(es) may not claim non-recipient of notification.

19. The Second Party shall refrain from making any transfers outside the Kingdom of Saudi Arabia for any non-profit organizations, except to those permitted under the provisions of the Bank Accounts Rules. The First Party may refuse to make such transfers.¹²

20. The First Party shall not be liable to the Second Party for any delay or non-delivery of bank transfers to their beneficiaries as a result of a technical error or malfunction beyond the control of the First Party, or

أن يتم تعديل عقد التأسيس والنظام الأساس، أو تحديد المصفي المخول بإدارة الحساب وفقاً للأحكام والإجراءات النظامية.

17. تعد جميع حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمثابة حساب واحد، ويجوز للطرف الأول في أي وقت ودون الرجوع إلى الطرف الثاني أن يجري مقاصة بينها، وأن يخصم منها لمقابلة أي التزامات حالة عليه.

18. لا يجوز للطرف الذي قصر أو أهمل في إخطار الطرف الآخر بتغيير عناوين تواصله أو أحدهما؛ التعذر بعدم علمه بالإخطار أو عدم وصوله إليه.

19. يمتنع الطرف الثاني عن إجراء أي تحويلات إلى خارج المملكة العربية السعودية لأي منظمات غير هادفة للربح، باستثناء الجهات المسموح بها وفق أحكام قواعد الحسابات المصرفية، ويكون للطرف الأول رفض إجراء هذه التحويلات.¹²

20. لا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية تجاه الطرف الثاني عند تأخير أو عدم تسليم الحوالة المصرفية للمستفيد بسبب خطأ أو عطل يحصل في النظم التنقية خارج عن إرادة الطرف الأول، أو في حال عدم اكتمال بيانات

¹² The Royal Order No. (55871) dated 09/05/1436 G states that the King Salman Humanitarian Aid and Relief Center is the only entity authorized to receive any relief, charitable, or humanitarian donations, whether originating from government or private sources, to be delivered to those in need outside the Kingdom of Saudi Arabia.

¹² يقضي الأمر الملكي الكريم رقم (55871) وتاريخ 09/05/1436 هـ بأن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية الجهة الوحيدة المخولة باستلام أي تبرعات إغاثية أو خيرية أو إنسانية سواء كان مصدرها حكومياً أو أهلياً لإيصالها إلى محتاجيها في خارج المملكة العربية السعودية.

in case of the beneficiary's incomplete details or absence, or for any other reason beyond the control of the First Party, unless such delay or non-delivery of the bank transfer is the result of the First Party's failure to exercise due diligence or serious negligence from its part.

المستفيد أو عدم وجوده أو لأي سبب آخر خارج عن إرادة الطرف الأول، ما لم يكن التأخير أو عدم تسليم الحوالة المصرفية ناتجاً عن تخلف الطرف الأول عن بذل العناية اللازمة أو عن إهماله الجسيم.

21. All deposits and withdrawals in foreign currency shall be subject to the First Party's approved exchange rate.

21. يُطبق على جميع الإيداعات والسحوبات بالعملة الأجنبية السعر المعتمد لدى الطرف الأول لصرف العملات الأجنبية.

22. For joint account, the credit balance available in the account shall be the property of the partners as per their respective rates herein. The partners shall also jointly bear the debit balance arising in the account for any reason whatsoever. The First Party may suspend the account in the event of the death or incapacity of one of the partners, or the start of any liquidation or administrative liquidation procedures against any of them, or the receipt of a notification from a partner about a dispute between the partners.

22. فيما يُخص الحسابات المشتركة، يُعد الرصيد الدائن المتوافر في الحساب ملكاً لطرفيه كشركاء وفقاً للنسب المحددة لكل منهم في هذه الاتفاقية، كما يتحمل الشركاء الرصيد المدين الناشئ في الحساب لأي سبب كان. ويحق للطرف الأول إيقاف الحساب في حال وفاة أو فقد أهلية أحد الشركاء أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بحق أي منهم، أو استلامه بلاغاً من أحد الشركاء بوجود نزاع فيما بينهما.

23. The invalidity, illegality, or unenforceability of any clause herein shall not result in the invalidity of the rest of the clauses herein. Both parties undertake to amend the clause in question in accordance with the relevant regulations and controls.

23. لا يؤدي بطلان أي بند من بنود الاتفاقية أو عدم نظاميته أو عدم قابليته للتنفيذ إلى بطلان بقية بنود الاتفاقية. على أن يلتزم الطرفان بتعديل البند بما يتفق مع الأنظمة والضوابط ذات العلاقة.

24. Without prejudice to the instructions of the Saudi Central Bank, the First Party may amend this agreement from time to time, provided that the First Party informs

24. يجوز للطرف الأول تعديل الاتفاقية من وقت إلى آخر دون إخلال بتعليمات البنك المركزي السعودي، على أن يلتزم الطرف الأول بإحاطة الطرف الثاني بالتعديلات قبل (ثلاثين) يوماً من

the Second Party of the amendments thirty (30) days before their effective date. Such amendments shall apply thirty (30) days after the date of their publication on the First Party's website. The Second Party shall be deemed to have accepted and approved the amendments if it does not withdraw from the agreement.

25. This agreement shall remain in effect until the date of account closure by one of the parties.

26. The First Party shall maintain the confidentiality of all data and account details provided by the Second Party, except for disclosures by the First Party for specific professional and operational purposes after obtaining the Second Party's approval, and any disclosures to the competent government entities in accordance with the relevant regulations and controls.

27. The First Party may keep all the documents related to the Second Party's account for at least ten (10) years from the date of the termination of the agreement.

28. To activate and use the additional services provided by the Instant Payment Service (SARIE), account details will be shared automatically and confidentially with Saudi Payments (the national operator of the system), as needed.

تاريخ سريانها، وتُطبق التعديلات بعد مرور المدة من المشار إليها في هذه الفقرة اعتباراً تاريخ نشرها على موقع الطرف الأول الإلكتروني. ويُعد عدم الانسحاب من الاتفاقية موافقة وقبولاً من الطرف الثاني للتعديلات.

25. تظل هذه الاتفاقية سارية حتى تاريخ إقفال الحساب من قبل أحد الطرفين.

26. يجب على الطرف الأول الحفاظ على سرية جميع البيانات وبيانات الحساب المقدمة من الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول لأغراض مهنية وتشغيلية محددة -بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، وللجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة.

27. للطرف الأول الاحتفاظ بكافة المستندات المرتبطة بحساب الطرف الثاني لمدة (عشر) سنوات كحد أدنى من تاريخ انتهاء الاتفاقية.

28. لغرض تفعيل الخدمات الإضافية المقدمة في نظام المدفوعات الفورية والاشتراك فيها؛ ستم مشاركة بيانات الحساب تلقائياً وبسرية تامة مع شركة المدفوعات السعودية (المشغل الوطني للنظام) حسب الحاجة.

The information to be shared are as follows:

المعلومات التي سيتم مشاركتها هي كما يلي:

- Client name.
- Account number.
- Mobile phone number
- Commercial register number or unified number.
- E-mail.

- أ. اسم العميل.
- ب. رقم الحساب.
- ت. رقم الهاتف المحمول.
- ث. السجل التجاري أو الرقم الموحد.
- ج. البريد الإلكتروني.

29. This agreement shall be governed by the regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute arising between the parties shall be settled amicably; otherwise, either party may refer it to the competent judicial authority.

29. تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية. وتتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الأطراف بشكل ودي، وإذا تعذر حل النزاع ودياً، يحق لأي طرف من الأطراف إحالته إلى الجهة القضائية المختصة.

30. This agreement is drafted in both Arabic and English. In case of a conflict between the two versions, the Arabic document shall prevail.

30. أُعدت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية وفي حال وجود اختلاف في النص بينهما، فيُعتمد النص باللغة العربية وهي الأصل.

4. Current Account-Related Services and Products

4. الخدمات والمنتجات المقدمة المرتبطة بالحساب الجاري

The First Party shall provide the Second Party with current account-related services and products as shown below, and which shall be subject to the terms and conditions attached to this agreement¹², and considered an integral part hereof.

يُقدم الطرف الأول للطرف الثاني عدد من الخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري منها ما هو موضح أدناه. ويخضع تقديمها للشروط والأحكام الملحقة في هذه الاتفاقية¹³، وتكون جزءاً لا يتجزأ منها.

دفتر شيكات <input type="checkbox"/> Check book	المصرفية الإلكترونية <input type="checkbox"/> E-banking	الهاتف المصرفي <input type="checkbox"/> Phone Banking	بطاقة صرف آلي <input type="checkbox"/> ATM Card

¹³ The Bank attaches the terms and conditions for each product or service hereto.

¹³ يُلحق البنك الشروط والأحكام الخاصة بكل منتج أو خدمة ضمن الاتفاقية.

5. First Party's Undertakings and Acknowledgments

5. تعهدات وإقرارات الطرف الأول

The First Party undertakes and acknowledges the following to the Second Party:

يتعهد ويقر الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:

1. The First Party shall ensure fair and just treatment, as well as adherence to disclosure and transparency.

1. المعاملة بعدل وإنصاف، والالتزام بمبدأ الإفصاح والشفافية.

2. The First Party shall protect the privacy of information and use them only for their intended purposes, after obtaining the Second Party's approval, except for any disclosures by the First Party to the competent government entities in accordance with the relevant regulations and controls.

2. حماية خصوصية المعلومات وعدم استخدامها إلا لأغراض محددة - بعد أخذ موافقة الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول للجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة.

3. The First Party shall take all the technical and regulatory measures necessary to protect its technical information systems and client data in its business and that of its subsidiaries and affiliates; exercise due diligence and make reasonable efforts to establish, maintain, implement, and follow controls, policies, and procedures of information technologies, information security, cybersecurity, and data protection, including systems access supervision and control, encryption, virtual and physical protection; and adopt business continuity plans, recovery plans, and security plans designed to protect against any breach, destruction, loss, interference, modification, or exploitation.

3. أن يتخذ كافة الإجراءات التقنية والتنظيمية اللازمة لحماية نظم المعلومات والتقنية وبيانات العملاء لديه، في أعماله وأعمال فروع وشركائه التابعة، وأنه اتخذ العناية اللازمة وبذل الجهود المعقولة، في إنشاء وصيانة وتنفيذ واتباع ضوابط وسياسات وإجراءات تقنيات المعلومات وأمن المعلومات والأمن السبراني وحماية البيانات بما في ذلك من عمليات إشراف وتحكم بالدخول إلى النظم والتشفير وحماية افتراضية وفعالية ولديه خطط استمرار الأعمال اللازمة وخطط الاستعادة وخطط أمنية مصممة للحماية من أي اختراق أو تدمير أو ضياع أو تشويش أو تعديل أو استغلال.

6. Second Party's Undertakings and Acknowledgments

6. تعهدات وإقرارات الطرف الثاني

The Second Party undertakes and acknowledges, in its full legal and lawful capacity, the following:

يتعهد ويقر الطرف الثاني وهو بكامل الأهلية والمعتبرة شرعاً ونظاماً بالآتي:

1. The Second Party confirms that it is not illegal to deal with it and that all the information submitted therein is valid, reliable, and up-to-date.
2. The Second Party shall be responsible before the competent authorities for the funds deposited in its account with or without its knowledge, whether or not it disposes of such funds personally, in the event that it fails to officially report such funds upon becoming aware of their existence in its account.
3. The Second Party confirms that the funds deposited in its account are generated from legal activities and it is responsible for their integrity. If the First Party receives any illegal or forfeited funds, the Second Party shall not be entitled to recover them or request compensation for them.
4. The Second Party acknowledges that, in accordance with the applicable regulations, the First Party may freeze the account or any of the funds deposited therein if it suspects that they are generated from financial fraud.
5. The Second Party confirms that it is the principal beneficiary of the account.

1. أنه غير ممنوع نظاماً من التعامل معه، وأن جميع البيانات التي قدمها صحيحة وموثوقة ومحدّثة.

2. أنه مسؤول أمام الجهات المختصة عن الأموال التي تُودع في حسابه بعلمه، وتلك التي تُودع في حسابه دون علمه سواءً تصرف بها هو شخصياً أو لم يتصرف بها وذلك في حال عدم إبلاغه عنها رسمياً عند علمه بوجودها في حسابه.

3. أن الأموال المودعة في الحساب ناتجة عن نشاطات مشروعته وأنه مسؤول عن سلامتها، وإذا استلم الطرف الأول منه أي أموال غير مشروعة أو مزيفة فإنه لا يحق له استردادها أو طلب التعويض عنها.

4. حق الطرف الأول في تجميد الحساب أو إحدى المبالغ المقيدة فيه في حال الاشتباه بأن المبالغ ناتجة عن عمليات احتيال مالي وفقاً للأنظمة المعمول بها.

5. أنه المستفيد الحقيقي من الحساب.

6. The Second Party confirms that it is fully aware that it is prohibited to transfer funds to unknown persons or entities in accordance with the applicable regulations and instructions, and that all the transfers it makes shall be to persons and entities it knows and for personal, known, and legitimate purposes.

6. أنه على علم ومعرفة تامة بأنه يُمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه حسب الأنظمة والتعليمات المعمول بها، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها هي لأشخاص وجهات معروفة لديه ولأغراض شخصية ومعروفة ومشروعة.

7. The Second Party confirms that it has read and understood the terms and conditions set forth herein, and shall read the terms and conditions of the services and products related to the current account and which are published on the First Party's website.

7. أنه قرأ وفهم الأحكام والشروط المبينة في هذه الاتفاقية، كما أنه سيقوم بقراءة الأحكام والشروط الخاصة بالخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري، المنشورة عبر موقع الطرف الأول الإلكتروني.

8. Tax Return¹⁴:

8. الإقرار الضريبي¹⁴:

Third: Details and ID Copy of the Main Signatory		ثالثاً: معلومات المفوض الأساسي بالتوقيع وصورة هويته الشخصية
1. Details	1. المعلومات	
Job Title at the Entity		المسمى الوظيفي لدى المنشأة
Personal Details		البيانات الشخصية
Full name in Arabic	الاسم الرباعي باللغة العربية	
Full name in English	الاسم الرباعي باللغة الإنجليزية	
Gender	Female <input type="checkbox"/> أنثى	Male <input type="checkbox"/> ذكر
Nationality	الجنسية	
Date of Birth	..../..../..... H/..../..... G	هـ/..../.... م/..../....
Place of Birth	مكان الميلاد	

¹⁴The bank shall add the tax return form approved by the Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) and the Common Reporting Standard (CRS).

¹⁴يقوم البنك بإضافة نموذج الإقرار الضريبي المعتمد من قبل نظام الالتزام الضريبي على الحسابات الأجنبية التي يملكها الأمريكيون المقيمون في الخارج "الفاثكا"، واتفاقية المعيار المشترك "CRS".

Personal ID Data ¹⁵		بيانات الهوية الشخصية ¹⁵	
ID Type	هوية إقامة <input type="checkbox"/> Residence Permit (Iqama)	هوية وطنية <input type="checkbox"/> National ID	نوع الهوية
ID No.			رقم الهوية
Place of Issue			مكان الإصدار
Expiration Date	...../...../..... H/...../..... G	ه/...../..... م/...../.....	تاريخ الانتهاء

Contact Details						بيانات التواصل	
الرقم الإضافي Additional Number	الرمز البريدي Postal Code	اسم المدينة City	اسم الحي District	اسم الشارع Street	رقم المبنى Building Number	بيانات العنوان الوطني ¹⁶ National Address Details ¹⁶	
Mobile No. ¹⁷							رقم هاتف الجوال ¹⁷
Home Phone No. ¹⁸							رقم هاتف المنزل ¹⁸
E-mail ¹⁹						البريد الإلكتروني ¹⁹	

Miscellaneous Questions	أسئلة متفرقة
Do you have a disability? If yes, please indicate the type of disability (auditory, visual, movement, etc.) No <input type="checkbox"/> لا Yes <input type="checkbox"/> نعم	هل أنت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة ب (نعم) يُرجى ذكر نوع الإعاقة (إعاقة سمعية/ بصرية/ حركية...) نعم <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>

¹⁵ As written in the ID.

¹⁶ As registered with the Saudi Post.

¹⁷ If any.

¹⁸ If any.

¹⁹ If any.

¹⁵ وفق ما هو مُدون في الهوية الشخصية

¹⁶ وفق ما هو مُسجل لدى مؤسسة البريد السعودي.

¹⁷ إن وجد.

¹⁸ إن وجد.

¹⁹ إن وجد.

2. ID Copy

2. صورة الهوية الشخصية

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ID No.											رقم الهوية
--------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	------------

I, the legal representative of the Entity (full name): under (number of power or attorney/incorporation contract/partner or board of directors' resolutions), hereby agree to photocopy my ID for official use by the bank. I also confirm the validity of the information that I provided, and I assume any responsibility arising from the non-disclosure or invalidity of any information required by this agreement. I also confirm that I have read, understood, and accepted the terms and provisions of this agreement consisting of "25 pages", and I agree to abide by its provisions. I also acknowledge the agreement's annex containing the information and powers of other authorized signatories, if any, that are authorized to operate the account, and I accordingly sign below.

أوافق أنا ممثل المنشأة نظامياً (الاسم رباعي): بموجب (رقم الوكالة/عقد تأسيس/قرار شركاء أو مجلس الإدارة)، على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمّل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من "25 صفحة"، وأوافق على التقيّد بما جاء فيها. كما أقرّ بمعرفتي بما تضمنته ملحقات الاتفاقية من بيانات المفوضون وصلاحياتهم - وذلك في حال وجود مفوضين آخرين بتشغيل الحساب - وعلى هذا جرى التوقيع أدناه.

توقيع الطرف الثاني
Signature of the Second Party

الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع) Please sign above (for signature matching)	الرجاء التوقيع أعلاه Please sign above

To be filled by the representative
of the First Party

يُعبأ من قبل ممثل
الطرف الأول

Representative's Name		اسم الممثل
Signature	التوقيع	صورة طبق الأصل للهوية
Date	التاريخ	التوقيع مطابق
	True copy of the ID	<input type="checkbox"/>
	Signature Found Matching	<input type="checkbox"/>

Annexes to the Agreement

ملاحق الاتفاقية

1. Details and Powers of Additional
Authorized Signatories

1. معلومات المفوضين الإضافيين
وصلاحياتهم

Job Title at the Entity

المسمى الوظيفي لدى المنشأة

Personal Details ²⁰

المعلومات الشخصية ²⁰

Full Name in Arabic		الاسم الرباعي باللغة العربية
Full Name in English		الاسم الرباعي باللغة الإنجليزية
Gender	Female <input type="checkbox"/> أنثى Male <input type="checkbox"/> ذكر	الجنس
Nationality		الجنسية
Date of Birth	.... / .... / ..... H ه / / G م	تاريخ الميلاد
Place of Birth		مكان الميلاد

²⁰ As written in the ID.

²⁰ وفق ما هو مُدون في الهوية الشخصية.

Personal ID Data		بيانات الهوية الشخصية	
ID Type	هوية إقامة <input type="checkbox"/> Residence Permit (Iqama)	هوية وطنية <input type="checkbox"/> National ID	نوع الهوية
ID Number			رقم الهوية
Place of Issue			مكان الإصدار
Expiration Date	...../...../..... H/...../..... G	ه/...../..... م/...../.....	تاريخ الانتهاء

Contact Details							بيانات التواصل
National Address Details ²¹	الرقم الإضافي Additional Number	الرمز البريدي Postal Code	اسم المدينة City	اسم الحي District	اسم الشارع Street	رقم المبنى Building Number	بيانات العنوان الوطني ²¹
Mobile No. ²²							رقم هاتف الجوال ²²
Home Phone No. ²³							رقم هاتف المنزل ²³
E-mail ²⁴							البريد الإلكتروني ²⁴

²¹As registered with the Saudi Post.

²² If any.

²³ If any.

²⁴ If any.

²¹ وفق ما هو مسجل لدى مؤسسة البريد السعودي

²² ان وجد

²³ ان وجد

²⁴ ان وجد

Authorization Document		مستند التفويض		
Type	غير ذلك Other	تفويض معد داخل البنك Authorization prepared at the Bank <input type="checkbox"/>	توكيل Power of Attorney (POA) <input type="checkbox"/>	النوع
Date of Issue	...../...../..... H/...../..... G	ه/...../..... م/...../.....		تاريخ الإصدار
Expiration Date	...../...../..... H/...../..... G	ه/...../..... م/...../.....		تاريخ الانتهاء

Signature Requirements		متطلبات التوقيع		
Signature Type	مشارك مع المفوض الأساسي <input type="checkbox"/> Joint with the Main Authorized Signatory	منفرد <input type="checkbox"/> Individual		نوع التوقيع
Withdrawal Limits	بحد أقصى: ريال <input type="checkbox"/> Maximum limit: SAR	بدون حد <input type="checkbox"/> No limit		حدود السحب

Miscellaneous Questions		أسئلة متفرقة	
Do you have a disability? If yes, please indicate the type of disability (auditory, visual, movement, etc.)	لا <input type="checkbox"/> No	هل أنت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة ب (نعم) يُرجى ذكر نوع الإعاقة (إعاقة سمعية/ بصرية/ حركية...)	نعم <input type="checkbox"/> Yes

2. ID Copy		2. صورة الهوية الشخصية	

ID No.										رقم الهوية
--------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	------------

I, the authorized (full name):
....., hereby agree to photocopy my ID for official use by the bank. I also confirm the validity of the information that I provided, and I assume any responsibility arising from the non-disclosure or invalidity of any information required by this agreement. I also confirm that I have read, understood, and accepted the terms and provisions of this agreement consisting of 25 pages, and I agree to abide by its provisions, and I accordingly sign below.

أوافق أنا المفوض (الاسم الرباعي) على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمّل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من 25 صفحة، وأوافق على التقييد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه.

توقيع الطرف الثاني Signature of the Second Party

الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع) Please sign above (for signature matching)	الرجاء التوقيع أعلاه Please sign above

To be filled by the representative of the First Party

يُعبأ من قبل ممثل الطرف الأول

Representative's Name _____	اسم الممثل _____
Signature _____	التوقيع _____
True copy of the ID _____	صورة طبق الأصل للهوية _____
Signature Found Matching _____	التوقيع مطابق _____
Date _____	التاريخ _____

توقيع الطرف الثاني
Signature of the Second Party

الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع) Please sign above (for signature matching)	الرجاء التوقيع أعلاه Please sign above

To be filled by the representative of the First Party		يُعبأ من قبل ممثل الطرف الأول	
Representative's Name		اسم الممثل	
Signature	التوقيع	True copy of the ID	<input type="checkbox"/> صورة طبق الأصل للهوية
Date	التاريخ	Signature Found Matching	<input type="checkbox"/> التوقيع مطابق